

Idioma y traducción C1 (chino)

Código: 101411

Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	1

Contacto

Nombre: Ada-Carla Benet Duran

Correo electrónico: AdaCarla.Benet@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

La asignatura es de lengua china, por lo que el chino se utilizará también de manera prioritaria en el aula

Equipo docente externo a la UAB

Ren Yizhuo

Prerequisitos

Esta asignatura representa la continuación de los conocimientos iniciales impartidos en la asignatura Chino C para traductores e intérpretes 2.

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico y comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
- Entender, distinguir y pronunciar correctamente los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar.
- Leer y utilizar correctamente el sistema de transcripción pinyin.
- Dominar los principios básicos de la escritura: identificación de la estructura de los caracteres, descomposición en sus diferentes elementos (claves semánticas, partes fonéticas y partes simbólicas), orden, número y tipo de trazos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma Chino C para prepararlo para la traducción directa.

Se dedicarán todos los créditos a idioma y traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Traducir textos escritos sencillos sobre temas estudiados.
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
5. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa textos escritos sencillos sobre temas cotidianos.
6. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sencillos sobre temas cotidianos con corrección lingüística.

Contenido

El estudio de estos contenidos pretende desarrollar una serie de competencias no sólo lingüísticas, sino también gramaticales, textuales y socioculturales, así como una aptitud a aprender de manera autónoma y en grupo.

Los contenidos se pueden agrupar en:

Contenidos fonéticos

- perfeccionamiento de la pronunciación de los sonidos del chino mandarín
- perfeccionamiento del sistema de transcripción pinyin

Contenidos léxicos

- Consolidación del vocabulario ya adquirido el curso anterior
- ampliación a 450-550 palabras nuevas
- caligrafía: elementos de los caracteres, claves y trazos (caracteres simplificados y tradicionales)
- formación y etimología de caracteres
- Coocurrencia (combinación de unas palabras con las otras)

Contenidos gramaticales

- oraciones existenciales (,)
- números aproximados (, , , ,)
- estructura tema-rema
- la reduplicación del verbo (,)
- el complemento direccional (,)
- estructuras conjuntivas y enfáticas (..... , / ,, ... ,)

- la partícula , ,
- el futuro inmediato, ()
- los adverbios y

Elementos comunicativos y socioculturales:

- El tiempo: preguntar y dar información sobre el tiempo y la hora
- Quedar con alguien (lugar y hora)
- Ubicación, indicaciones y direcciones: preguntar y dar información sobre dónde están las cosas, como llegar a un lugar (a pie y en medios de transporte)
- Comprar ropa: preguntar y dar información sobre ropa, colores y precios; regatear
- Los colores y su significado cultural: preguntar por gustos y preferencias
- Aficiones: expresar gustos y opiniones
- hacer invitación, hacer gesto con la mano, etc.

Metodología

Las actividades formativas se dividen en actividades dirigidas, actividades supervisadas, trabajo autónomo y actividades de evaluación.

Actividades dirigidas (representará alrededor de unas 82 h.)

Exposiciones de la profesora en clase;
 Ejercicios de comprensión y expresión oral en clase;
 Ejercicios de gramática, individuales o en pequeños grupos;
 Práctica de puntos gramaticales y léxico nuevos;
 Práctica de situaciones comunicativas;
 Corrección de ejercicios hechos en casa y en clase;

Actividades supervisadas (representará alrededor de unas 23 h.)

Ejercicios de gramática y traducción para casa
 Ejercicios de comprensión oral y expresión oral para casa

Actividades autónomas (representará alrededor de unas 108 h.)

Práctica de caligrafía
 Lectura y preparación de los textos y los puntos gramaticales nuevos de cada lección (antes de realizarla y una vez hecha)
 Realización de ejercicios del libro y de ejercicios proporcionados por la profesora de lengua y traducción
 Práctica de comprensión oral y expresión oral
 Repaso de contenidos
 Repaso y consolidación del léxico acumulado
 Preparación de dictados de palabras y pruebas

Actividades de evaluación

Pruebas de vocabulario
 Pruebas escritas de dictado en clase
 pruebas escritas
 Redacciones y traducciones

Para cada unidad docente el alumno debe dedicar al menos 23h. de estudio, incluyendo las actividades supervisadas y de trabajo autónomo (preparación, práctica mediante ejercicios y repaso). Dados los contenidos y la estructuración de la asignatura es importante que el alumno asista a clase con regularidad y es imprescindible que dedique regularmente tiempo semanal a preparar la materia nueva, hacer los ejercicios y repasar la materia dada. Se presupone esta dedicación de los estudiantes para el buen seguimiento del ritmo de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clase magistral (explicaciones de gramática, vocabulario, escritura, cultura china, etc.)	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de comprensión lectora	13	0,52	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de comprensión oral	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de producción escrita	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Realización de actividades de producción oral	6,5	0,26	1, 2, 3, 4, 5, 6
Resolución de ejercicios	7	0,28	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Supervisadas			
Corrección de ejercicios y resolución de dudas	6	0,24	1, 2, 3, 4, 5, 6
Ejercicio de comprensión oral	5	0,2	1, 2, 3, 4, 5, 6
Ejercicio de traducción y redacción	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6
Tipo: Autónomas			
Estudio de los caracteres nuevos de cada lección y de las nuevas estructuras léxicas y sintácticas	44	1,76	1, 2
Práctica de escritura de los caracteres	28	1,12	1, 2
Preparación de actividades de comprensión lectora	10	0,4	1, 2, 3, 5
Preparación de actividades de expresión escrita	13	0,52	2, 4, 6
Preparación de actividades de expresión oral	13	0,52	1, 2, 4, 6

Evaluación

EVALUACIÓN

1. Carpeta docente (30%)

Para cada unidad didáctica se harán pruebas de vocabulario para practicar y asentar el vocabulario y los caracteres y se entregarán ejercicios escritos para practicar los contenidos funcionales y gramaticales de cada unidad.

La carpeta docente representará un 30% de la nota final, fruto de la suma de:

- Pruebas de vocabulario (10%)
- Ejercicios de expresión oral y escrita (20%)

Pruebas de vocabulario: se harán entre 1 y 3 para cada unidad.

Entregas: para cada unidad didáctica se entregarán ejercicios de expresión escrita y de traducción que se harán a mano y se entregarán en papel en la fecha acordada.

2. Pruebas (70%)

Se harán dos pruebas a lo largo del curso que representarán un 70% de la nota final. La primera se hará a mediados de semestre y la segunda al final. Cada una de estas dos pruebas representará un 35% de la nota global. **Para aprobar la asignatura hay que sacar un mínimo de 5 en la prueba final.** Si no se obtiene un mínimo de 5 en la prueba final, no se podrá hacer media y la nota que figurará en el expediente será la nota de la prueba final.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se haya presentado el 75% de las actividades evaluables.

Sólo se puede recuperar nota en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado en el 25% -30% de las actividades evaluables.
- Cuando la nota final previa al acta sea entre un 4 y un 4,9 y se haya sacado un mínimo de 5 en la prueba final.
- En ambos casos, el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas suspendidas o no presentadas, justificadas.
- Se excluyendo la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.
- En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad de evaluación de traducción e interpretación	25	2,5	0,1	1, 2, 3, 4, 5, 6
Actividades de evaluación de comprensión lectora	20	2	0,08	1, 2, 3, 5
Actividades de evaluación de producción escrita	20	3	0,12	1, 2, 4, 6
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	35	4	0,16	1, 2, 6

Bibliografía

Libro de texto:

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2013. Lengua china para traductores: (Vol. I y Vol. II, 4^a edición). Bellaterra: Servicio de Publicaciones de la UAB. (Materiales, 188).

- En el sitio web www.uab.es/xuezhongwen habrá colgado el material audiovisual del manual.
- El resto de ejercicios, actividades o informaciones de interés para la asignatura las encontrará en el espacio reservado a la asignatura del campus virtual: <https://cv2008.uab.cat/>.

Recursos en la red de apoyo al estudio:

1. Para profundizar en temas de fonética y transcripción pinyin:

<http://pinyin.info/readings/index.html> http://www.letsspeakchinese.com/cp_contents.html

2. Para practicar autónomamente la pronunciación (tonos, fonemas, etc.):

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html> <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrill.html>
<http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/> <http://www.hello-han.com/ch-education/yinjieku/hanziyinjieku-en.php>
<http://www.instantsspeakchinese.com/pinyin/index.cfm> <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
<http://www.standardmandarin.com/> http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/
http://www.quickmandarin.com/chinesepinyintable/pinyintable_vertical.php

http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz / blue /
http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/

3. Para poder practicar autónomamente la escritura de los caracteres (simplificados y tradicionales):

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
<http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html> <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=5 <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/> <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>

4. Otros recursos en la red de apoyo al estudio:

Web con varios enlaces de interés: <http://www.zhongwen.com/>

Web con varios enlaces de interés: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>

Web con información de tipo gramatical: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6

Web con ejercicios de comprensión oral: http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=8

Web con información lingüística y cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>

Radio Internacional de China (CRI) en español: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>

Curso de chino oral a red (caracteres tradicionales):

<http://edu.ocac.gov.tw/interact/ebook/digitalPublish2/cn500/index.htm>

Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>

CCTV español: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>

Kuai dian wang: <http://py.kdd.cc/index.asp> (sólo funciona con el navegador Internet Explorer) Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>

Majorie Chan s China links: <http://chinalinks.osu.edu/>

Diccionarios en papel:

Zhou, Minkang. 1999. Diccionario Catalán-Chino, Chino-Catalán. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. (Diccionarios de la Enciclopedia).

Muy útil porque es uno de los pocos diccionarios que da el pinyin del chino, tanto en palabras como en ejemplos. Tiene directa e inversa.

Sun, Yizhen. 1999. Nuevo Diccionario Chino-Español. Pekín: Shangwu Yingshuguan.

Obra fuerza completa con muchas entradas y ejemplos. La mejor opción para estudiantes de traducción que trabajan la combinación chino - castellano (directa).

Diccionarios electrónicos:

Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html> Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/> Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chinese>

Ciku: <http://www.nciku.com/>

Diccionario chino-catalán: http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_xines/index.htm Diccionario chino-catalán: <http://www.xina.cat/diccionari>

Guoyu cidiana (en caracteres tradicionales): <http://140.111.34.46/newDict/dict/index.html> Handian: <http://www.zdic.net/>

Jinshan Ciba: <http://www.iciba.com/>

Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>

Shuifeng: <http://www.shuifeng.net/Chengyu.Asp>

Xiao Ma cidiana: <http://hmarty.free.fr/hanzi/>

Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

Yellow bridge: <http://www.yellowbridge.com/chinese/chinese-dictionary.php>